

AC IT 54

Buenas noches de nuevo con vosotros como todos los días lectivos de lunes a viernes en este programa dirigido a los alumnos del curso de acceso directo y también para aquellos interesados en todo el abanico de temas que aquí tocamos. Fechas antes de los exámenes queremos recordaros que las emisiones de la UNED se envían a los centros asociados en casete para que los alumnos puedan consultarlas, en la mayoría de los centros existe servicio de préstamo, de esta manera el alumno puede escucharlo en casa con toda tranquilidad. En el programa de esta noche lengua y cultura italiana, en el veremos las dificultades más frecuentes de los hispanófonos en los primeros niveles de italiano, así mismo orientaremos ante el examen final, está con nosotros la profesora María Teresa Navarro.

Esta noche en lengua y cultura italiana nos acompaña la profesora María Teresa Navarro, buenas noches María Teresa. Buenas noches. Con vistas al examen final vamos a hacer un breve repaso general, examinando las preguntas en las que la mayoría han ido fallando, ¿podemos pasar a analizar algunos ejemplos? Pues sí, y además para facilitar la comprensión lo que vamos a hacer es agrupar todos los ejemplos que tratan de una misma cuestión gramatical, así de esa manera procedemos un poco con orden según naturalmente las pruebas de evaluación a distancia que han ido haciendo durante el año.

Podemos empezar si te parece por las formas del artículo. Sí, vamos a recordar simplemente que las formas del artículo definido en italiano pues son distintas evidentemente claro que en español y que por ejemplo para el masculino singular tenemos tres formas, la forma il, la forma lo y la forma apocopada el apóstrofo, es decir que tenemos la forma il para los sustantivos que empiezan por consonante, tenemos la forma lo para aquellos sustantivos que empiezan por s más consonante y luego tenemos la forma el más apóstrofo, es decir la forma apocopada para los sustantivos que empiezan por vocal. Por lo que respecta al plural del artículo tendríamos en masculino plural tendríamos la forma i que utilizamos para aquellos sustantivos que empiezan por vocal, es decir, mientras utilizaríamos la forma i para aquellos sustantivos que empiezan por consonante, es decir, por ejemplo.

Esto en cuanto al artículo definido y en cuanto al indefinido? En cuanto al indefinido pues también hay que recordar que en el indefinido tenemos un masculino singular que es un, un, es decir, un, uno y que utilizamos también la forma un delante de sustantivos que empiezan o por vocal o por consonante y utilizamos también la forma uno para aquellos sustantivos como en el artículo definido, determinado, que empiezan por s más consonante, es decir, estudiante, Giorgio e uno estudiante. Y luego es importante recordar por lo que respecta al singular que normalmente cuando tenemos un sustantivo femenino singular que empieza por vocal y tenemos delante un artículo indefinido una, la vocal a cae y para compensar la caída de la vocal tenemos un apóstrofo de manera que diríamos Mary e un inglese, pero naturalmente sería un apóstrofo inglese, es decir, son simplemente recordar un poco estas formas del artículo. Y cómo se usa el artículo con los posesivos? Pues en italiano normalmente utilizamos el artículo

con los posesivos de manera distinta si estamos utilizando además nombres que indican parentesco cercano, como por ejemplo marito, moye, fillo, madre, padre, genitorio.

Entonces en ese caso tendremos un uso en el que no podemos utilizar un artículo delante del posesivo si además luego va un nombre de parentesco en singular. Por ejemplo decimos ¿Habete encontrado Carla e suo fratello? No podríamos decir el suo fratello, ¿no? ¿Habete encontrado Carla e suo fratello? Mientras que por ejemplo podemos decir cuando no se trata de nombres de parentesco, podemos decir, profesor, ¿he cuesto el suo libro? Pero en caso de que tuviéramos pues tras fratello o he cuesto su marito o señor, he cuesta su amoye, no podríamos utilizar el artículo en singular. Pero esto solamente rige para el singular porque sin embargo en plural sí utilizamos el artículo delante del posesivo, de forma que decimos ¿Y señor y ros si porteran no aunque la loro filia? Es decir, porque claro, filia en este caso, el posesivo en este caso es un posesivo plural, ¿no? Puesto que la filia, es decir, la hija, es de los dos, ¿no? Por lo tanto diríamos ¿Y señor y ros si porteran no aunque la loro filia? ¿Y en cuanto al género de sustantivos y adjetivos con desinencia singular en E? Pues estos sustantivos simplemente recordar que pueden ser femeninos o masculinos indistintamente y que tienen solamente una desinencia para el singular en E, y podemos decir por ejemplo femenino la quiaive, masculino el giornale, y una desinencia plural en I indistintamente ya sea femenino o masculino, por lo tanto diríamos i giornali le quiavi.

¿Y cuáles son los usos de la preposición da? Pues los usos de la preposición da son, digamos, un poco complicados en cuanto que la preposición da tiene muchos valores o funciones, pero aquí nos vamos a fijar solamente en dos de los más usuales. En primer lugar, en el valor temporal, ¿no? El valor temporal que correspondería al español desde o desde hace, es decir, Paolo vive en España da due mesi, es decir, estamos aquí hablando del tiempo, del valor temporal de la preposición da, y recuerdo que cuando utilizamos esta forma de decir Paolo vive en España da due mesi, normalmente utilizamos también el presente indicativo, porque si no también podríamos decir Paolo he arribato en España due mesi fa, pero entonces ya hemos utilizado un tiempo de pasado, mientras que para utilizarlo con esta forma de la preposición da utilizamos un presente indicativo. Luego tenemos un valor espacial también de la preposición da, que indica el lugar del que se parte, ¿no? Domani parto da Firenze per Roma.

Y luego también tenemos otro valor del que carecemos, por ejemplo, en español, que es, que indica dirección hacia una persona, es decir, tenemos la preposición da con o sin artículo, o sea, es decir, que puede ser articulada o no articulada, y después un nombre o un sustantivo que indica persona, por ejemplo, o llivado dal professore di musica, es decir, voy a ver, traduciríamos, voy a ver al profesor de música, o llivado a colazione da mio padre. ¿Y en cuanto al uso de las preposiciones? Pues desgraciadamente el sistema de preposiciones de una lengua extranjera entra dentro de los problemas más complicados, porque en general, en la mayoría de los casos, no hay reglas fijas y hay que ir un poco aprendiéndolas con el uso, es decir, según se van usando, ¿no? Por ejemplo, en italiano decimos, questa sera andiamo al cinema, pero por ejemplo, también decimos questa sera andiamo a teatro, o podemos decir, por ejemplo, questa sera vado in chiesa, ¿no? Es decir, que tenemos para, prácticamente, para expresar algo que en

español expresamos siempre con la misma preposición, en italiano lo expresamos de tres maneras distintas. Claro, habría que remontarse al latín para explicar una serie de valores de las preposiciones y por qué han permanecido así y se usan así, y por lo tanto, es decir, lo importante es ir con el uso adquiriendo un poco la práctica, porque prácticamente es imposible dar unas reglas determinadas, ¿no? Por ejemplo, decimos también, pues, Gianni è arrivato con il treno delle sette, ¿no? Nosotros utilizaríamos en español la preposición en tren, sin embargo, en italiano utilizamos la preposición con.

¿Y en cuanto a los pronombres? Pues, en cuanto a los pronombres, siempre es importantísimo recordarles a los alumnos españoles, es decir, a los hispanófonos, que en italiano el pronombre personal femenino singular en función de objeto indirecto es le, es decir, Luisa ha preso la mano, ha usado la máquina, perché le serviva, mientras que el correspondiente masculino es gli, a Paolo piacciono il liquori, gli compreremo una bottella di cognac, ¿no? Pero también conviene recordar que gli es también forma de plural, bien sea masculino o femenino, es decir, que gli puede tener una función de masculino singular o puede tener también una función de masculino plural o de femenino plural, ¿no? Porque decimos, Anna y Luisa aspettano una risposta da noi, cuando gli telefoniamo, en este caso también podríamos decir cuando telefoniamo loro, ¿no? Pero en el caso de que utilicemos la forma loro va pospuesta, es decir, detrás del verbo, mientras que si utilizamos la forma gli antecede al verbo, ¿no? Cuando gli telefoniamo. ¿Y qué son los pronombres combinados? Pues recordaremos que los pronombres combinados nacen de la combinación de dos pronombres personales, uno en función de objeto directo y otro indirecto, y el indirecto precede siempre y además se modifica la vocal final, es decir, por ejemplo, se cerchi il numero di telefono di Renato, posso dartelo io, es decir, normalmente el pronombre indirecto sería ti, ¿no? Pero el momento en que lo tenemos agrupado, es decir, combinado, hay una modificación de la vocal, posso dartelo io. Cuando el objeto indirecto es un pronombre de tercera persona, ya sea femenino, masculino, singular o plural, se une el objeto directo y se transforma siempre en gli.

Non ho più sigarette, signora, gliene posso offrire una io, es decir, que sería le posso offrire una sigaretta, gliene posso offrire una sigaretta. ¿Y el uso de los pronombres relativos? Pues recordar muy de pasada que la forma cuale, quali se usa siempre con preposición articulada, la forma cui solo con preposición, nunca con artículo, y la forma que es invariable, por ejemplo, la signora de la quale sto a pensione e molto gentile con me, o non conosco la persona di cui parlate. ¿Y el uso de las partículas chi y de? Pues también recordar que con la partícula chi más los distintos tiempos del verbo essere se crea en italiano la forma impersonal, hai, havia.

La diferencia con el castellano estriba en que en italiano la forma impersonal tiene singular y plural, cosa que no existe en castellano, aunque desgraciadamente ahora la estamos oyendo continuamente. Por ejemplo, sul banco ci sono due penne, pero también utilizamos la forma chi para sustituir a una frase entera o a un complemento introducido por la preposición a. Signora, stata mai a Berlino? Sì, ci sono stata l'anno scorso, en cui ci sustituye a Berlino. Existe también un uso idiomático de la partícula con algunos verbos como vederci, voglio cambiar el posto, perche da qui non ci vedo bene.

Y también se usa la partícula *chi* como pronombre personal, entonces es decir es un pronombre personal, por ejemplo, en los verbos reflexivos *noi, ci, la, viamo*, primera persona del plural. Y en cuanto a los usos de *ne*? Pues en italiano se utiliza la partícula *ne* para expresar, por ejemplo, la parte de un todo. *Prendi un po di aranciata, si grazie ne prendo un po*, en el que *ne* correspondería precisamente a este complemento *di aranciata*, introducido por *di*.

Mientras que si se trata de expresar el total, entonces utilizamos un pronombre personal, *sei senza soldi, si, li ho spesi tutti*. También se utiliza la partícula *ne* con adverbios de cantidad o adjetivos numerales cardinales. *Vuoi una sigaretta? No grazie, ne ho fumate troppe, o hai fatto qualche bagno al mare, si, ne ho fatti tanti*.

También además existe el uso de la partícula *ne* para sustituir a un complemento introducido por la preposición *di*, al que ya habíamos hecho referencia. *Carla doveva telefonarli a le nove, ma se ne ha dimenticata*. Es decir, *si ha dimenticata di telefonarli*.

Y en cuanto al uso de los verbos auxiliares? Pues sí, esto es muy importante recordar que en italiano, cuando se quiere conjugar un tiempo compuesto de un verbo, se recurre a un verbo auxiliar, como en castellano, pero con la diferencia de que en italiano existen dos verbos auxiliares y no uno. En italiano se utiliza el auxiliar *avere* para conjugar los tiempos compuestos de los verbos transitivos, es decir, aquellos verbos que poseen un complemento objeto directo, o con *essere*, cuando laboraba en un bar. En italiano se utiliza el verbo *essere* para conjugar los tiempos compuestos de los verbos intransitivos, es decir, aquellos que no poseen objeto directo, y en ese caso el participio pasado tiene que concordar en género y número con el sujeto.

También se utiliza el auxiliar *ser* para conjugar el verbo ¿Y en cuanto a los usos del imperfecto? Pues son en principio bastante parecidos al uso que también hacemos nosotros en castellano. El imperfecto expresa una acción durativa cuya duración se ve interrumpida, a veces por una acción puntual. *Mientras esperaba el tren, o leggevo tutto il giornale*.

Utilizamos el imperfecto para expresar esa acción durativa y luego utilizamos el pasado próximo, es decir, un tiempo perfecto, para indicar la interrupción de la acción durativa. ¿Y en qué hay que llamar la atención en cuanto al futuro simple y el compuesto? Pues recordar que en italiano el futuro compuesto se llama precisamente futuro anteriore, porque sirve para expresar una acción futura que se desarrolla antes que otra acción también futura. Es decir, *dopo che avrò dato l'esame, prenderò due giorni di vacanza*, es decir, *prima devo dar el examen y dopo prenderò le vacanze*.

Por esa razón utilizamos el futuro anterior para expresar esta acción que es anterior. *Dopo che avrò dato l'esame, prenderò due giorni di vacanza*. ¿Y en cuanto al uso de los auxiliares ese de *avere* con los tiempos compuestos de los verbos pronominales y los verbos modales? Pues, como siempre, conviene recordar que cuando hay que conjugar un tiempo compuesto de un verbo pronominal más un verbo modal, y recordamos que los verbos modales son *potere, dovere, solere*, etc., el italiano ofrece una posibilidad doble, es decir, que permite la flexibilidad

en la elección del auxiliar.

Se puede elegir el verbo auxiliar *essere* o el *avere*, pero eso sí, una vez elegido el verbo auxiliar hay que seguir esta regla. Si se utiliza *essere*, el pronombre tiene que estar en posición proclítica, es decir, delante del verbo auxiliar. Por ejemplo, Por último, ¿podemos hablar de los usos del condicional? Sí, recordaremos que los usos del modo condicional coinciden en algunos casos con los del castellano, como son, por ejemplo, los siguientes, el condicional simple.

La forma de cortesía. En español decimos, por ejemplo, pues, quisiera o querría, en algunos casos, para pedir algo de una forma cortés educada. Por ejemplo, Luego también expresa el deseo de realizar una acción, igual que en castellano.

Me gustaría hacer algo. Podemos decirlo en italiano. Es decir, me gustaría volver a ver ese.

También coincide en algunos casos el condicional compuesto. Por ejemplo, en la imposibilidad de realizar ya una acción pasada. Me hubiera gustado quedarme de vacaciones o alargar las vacaciones un poco.

Pues decimos en italiano también. Es una acción pasada. En otros casos, sin embargo, el uso es diferente, como sucede en la expresión de lo que se conoce como futuro en el pasado.

Es decir, la expresión de dos acciones en el pasado de las cuales una es futura con respecto a la otra acción. Para ese caso, en castellano utilizamos el condicional o potencial simple. Es decir, decimos, María dijo que vendría cuando pudiera o que vendría mañana.

Sin embargo, en italiano utilizamos la forma del condicional compuesto. Es decir, la diferencia es que en español para la expresión del futuro en el pasado utilizamos el condicional simple o potencial simple. Y en italiano utilizamos el compuesto.

Naturalmente, los ejemplos que hemos visto de pasada en este programa no pueden ofrecer más que una explicación muy breve. Simplemente un recordatorio de los principales problemas con los que se encuentran nuestros estudiantes hispanófonos. Nos parece, sin embargo, que sí pueden ser quizás suficientes para resolver las dudas que nuestros alumnos hayan podido encontrar a la hora de realizar las pruebas de evaluación.

Y les hayan aclarado las preguntas más complejas incluidas en las pruebas. Confiamos también en que hayan resultado de utilidad para comprender las correcciones que les han sido realizadas por escrito una vez que se les han devuelto las pruebas de evaluación a todos los que han enviado sus pruebas y que las han recibido, pues, por supuesto, corregidas. Y estos minutos finales del programa los vamos a dedicar a hablar del examen de la asignatura.

¿Cuál va a ser la composición de este examen, María Teresa? Pues el examen consta de dos partes. La primera parte es un test de 30 preguntas del tipo, más o menos, de las pruebas de evaluación que han ido haciendo a lo largo del año. Para esta prueba pueden utilizar el diccionario si lo desean, pero yo realmente les aconsejo que solamente lo hagan en caso de

que lo consideren imprescindible porque a la larga la consulta del diccionario les quita bastante tiempo y en realidad todos los términos que salen en las preguntas del examen son palabras que ya hemos visto a lo largo del curso.

Por lo tanto, no son palabras nuevas de las que desconozcan el significado. Y luego la segunda parte es la respuesta a una breve pregunta de entre tres preguntas propuestas sobre los programas que se han emitido a lo largo del curso. Que recuerdo este año han sido sobre las regiones de Piamonte, Umbria y Apulia.

La verdad es que quiero recordarles que no se trata de un tema. Es decir, que cuando digo que es una breve pregunta, es una breve pregunta. Y de hecho, en las instrucciones del examen dice que contesten en no más de diez líneas y en la misma hoja.

Es decir, porque yo no quiero que contesten en otra hoja y escriban dos carillas porque no es ese el fundamento de la pregunta, sino que contesten brevemente a las preguntas que se les hace. Son tres preguntas, se hacen tres preguntas, se formulan tres preguntas, de las cuales solamente tienen que contestar a una. Es decir, que pueden escoger la pregunta a la que tienen que contestar.

Podemos hablar brevemente primero del test. Estas treinta preguntas, los alumnos que ya han hecho las pruebas de evaluación, bueno, ¿se habrán encontrado con preguntas similares a estas que se les va a poner en el test? Exactamente, porque el test está construido con preguntas que tienen la misma estructura y, por supuesto, que plantean los problemas gramaticales que se han ido viendo a lo largo del año en las pruebas de evaluación a distancia. ¿Cuántas salidas va a tener este test cada pregunta? Pues son preguntas que tienen tres salidas, es decir, tres contestaciones posibles, de las cuales, evidentemente, solo una es correcta.

Aunque a veces parezca que más de una es correcta, salvo error o omisión, realmente no, solamente hay una pregunta correcta. Y eso sí, les pido, por favor, que lean muy claramente las instrucciones que encabezan la hoja de examen, entre las cuales se les pide que marquen con una cruz, que no marquen con círculos fuera o con cruces en el margen, sino que marquen sobre la pregunta, es decir, A, B o C. Es decir, hay tres letras dentro de un paréntesis, la A, la B y la C, es decir, las tres posibilidades que hay. Por favor, que marquen claramente con una cruz y, por supuesto, con bolígrafo o rotulador, porque es que si escriben con lápiz, luego cuando se corrigen, como se corrigen a veces mecánicamente, pues no se ven las respuestas.

O sea, no quedan claras y va, por supuesto, en detrimento de todos ustedes. Y en cuanto a la respuesta, a la breve pregunta de las regiones de Italia, ¿cómo tendría que contestar el alumno? Pues el alumno puede contestar, como ya digo, en un máximo de diez líneas, pero las preguntas como son, las preguntas son breves, pues lo bueno sí breve dos veces bueno, es decir, es inútil escribir diez líneas cuando se puede contestar en tres o se puede contestar en cuatro. Es decir, son preguntas de tipo general, yo no voy a preguntar, por supuesto, cuál es la densidad de población ni cuántos kilómetros cuadrados tiene una determinada región, entre

otras cosas, porque esas cosas se pueden ir a buscar en los textos, no es necesario recordarlas.

Yo, indudablemente, cuando presento los programas, tengo que presentar unos programas dando toda una serie de informaciones que llevan precisamente a proporcionar una comprensión total de lo que es la región, de cuál ha sido su devenir histórico, de cuál es su localización geográfica y cuáles han sido las circunstancias que han llevado al hecho de que en una región italiana se hable, por ejemplo, otra lengua oficial, que puede ser otro idioma, también europeo, o que en esa región hayan pervivido lenguas como el albanés o dialectos del griego o del serbo croata. Es decir, hay una serie de razones, yo tengo que documentar todo eso, pero claro, yo no voy a pedirles esa serie de detalles para aprenderse de memoria. ¿Cuánto va a durar el examen? El examen tiene una duración de una hora y también quiero decirles que es más que suficiente.

Por favor, que no se pongan nerviosos porque es más que suficiente, porque realmente para los test se considera que cada pregunta se debe contestar en 30 segundos, es decir, que un test de 30 preguntas deberían ustedes determinarlo en 15 minutos. Por lo tanto, ven ustedes que la disposición de tiempo es más que abundante. ¿Y en cuanto a la calificación? Pues en cuanto a la calificación, se califica de la siguiente manera, es decir, el test tiene que tener como máximo un 60% de respuestas correctas, lo cual viene a ser exactamente 20 preguntas.

Es decir, serían 18, pero es un poco complicado a la hora de las matemáticas, son 20 preguntas, es decir, que hasta 10 fallos en un test de 30, hasta 10 fallos pues podrían, pueden aprobar. Y luego la pregunta, la segunda pregunta se califica con un punto, pero se califica con un punto positivo en el caso de que esté bien, negativo en el caso de que esté mal y además es obligatorio, es decir, que para aprobar el examen hay que contestar obligatoriamente a las dos partes. ¿Cuándo quedan tan pocos días para el examen, qué debe hacer ahora el alumno? Pues seguir estudiando, porque se supone que estará estudiando a lo largo de todo el año, y si no está estudiando a lo largo de todo el año, pues realmente tendría que empezar a marchas forzadas, pero el problema es que los idiomas no es como un tema de historia, ¿no? Hay que estudiar reposadamente para reflexionar sobre una serie de cuestiones gramaticales y, bueno, pues indudablemente tendrían que haber empezado a estudiar desde el principio del curso.

Que repasen estos problemas que hemos ido viendo aquí esta noche, que son los que les pueden crear problemas, los pronombres, los auxiliares, en fin, que vayan repasando. Ellos verán además en lo que han fallado a lo largo de las pruebas de evaluación a distancia que han hecho y nada más. Y a la hora del examen, María Teresa, ya están en el examen, ¿qué deben hacer? ¿Tranquilidad sobre todo? Sobre todo tranquilidad, porque ponerse nervioso no conduce a nada.

Es decir, más vale perder dos minutillos tranquilizándose y respirando hondo, coger un poco de confianza en sí mismo y realmente pensar que son exámenes asequibles para las personas que han estudiado durante el año. Es decir, no se les pide nada nuevo que ellos no hayan visto durante el año, durante el curso académico. Para terminar, simplemente decirles que por favor

sigan bien las instrucciones que constan en la hoja del examen y, puesto que ya nos despedimos, solo me queda desearles suerte y se la voy a desear como se hace en Italia.

Cuando alguien va a examinarse, ¿no? Que se dice invoca el lupo y se contesta crepillupo. Y puesto que además es el último programa de este curso académico, pues también quiero desearles buena feria a todos. Pues muchas gracias María Teresa Navarro y buenas noches.

Buenas noches Isabel. Hoy hemos dedicado nuestro programa al italiano. Mañana despediremos dos asignaturas, Fundamentos de Tecnología y Física.

Nos despedimos. Gracias por vuestra atención y muy buenas noches. Y hasta aquí la programación de la UNED.

Mañana comenzaremos a nuestra hora habitual, 8 y media de la tarde, 7 y media en la Comunidad Canaria. Nuestro primer programa será Revista de Derecho. Continuaremos con el informativo semanal de la UNED.

Para acabar el curso de acceso y dos asignaturas, Fundamentos de Tecnología y Física. Gracias por su atención, hasta mañana y muy buenas noches.